

多元化翻译路径探索：全译与变译的协同作用

单宇鑫

广东科技学院 广东 东莞 523000

【摘要】：“讲述精彩的中国故事”已经成为提升中华文化国际影响力的重要议题。如何以有效而精准的方式将中国故事传播出去，不仅是传播学、外宣学界的重点任务，也是翻译学研究关注的核心问题。本研究以翻译学为立足点，探讨翻译在中国故事全球叙述中的关键作用，并提出一套系统化的翻译策略。全译策略强调对原文的忠实再现，以保证内容的真实性与完整性；变译策略则注重对目标受众文化语境的适应，增强文本的可接受性与共鸣度。本文主张在实际操作中采取策略性组合：通过变译策略降低文化隔阂、提升受众的接受度，再辅以全译策略以确保文化信息的精准传递。“变译开路、全译传真”的模式，兼顾叙事的真实性与传播的有效性，为当下乃至未来较长时期内“讲好中国故事”提供了可行且高效的翻译方案。

【关键词】：全译；变译；中国故事；协同作用；平衡之举

DOI:10.12417/3041-0630.25.20.036

1 引言

在当今全球格局深刻变革的背景下，新时代所带来的挑战与机遇交织并存，国际社会对理解与合作的需求愈发迫切。在这一关键时刻，“讲好中国故事”已成为促进文明交流互鉴和提升国家文化软实力的重要议题。讲述中国故事不仅意味着推动中国更好地认识世界，也意味着帮助世界更加深入、客观地理解中国的发展道路、价值观念与治理智慧。

回顾现有研究成果，学界普遍从传播学和外宣工作的视角探讨如何有效传递中国故事，研究重点集中于故事所需的基本要素、叙事逻辑以及国际传播策略等方面。这些成果为推动中国叙事走向世界提供了宝贵参考。然而，大多数研究更偏重于传播层面的“结果呈现”，而对叙事作品如何生成的过程关注不足。事实上，随着中国综合国力的持续增强和国际地位的显著提升，世界对中国的关注与期待不断上升，中国故事的对外表达亟需在源头层面得到更加系统的探索与完善。

在这一过程中，翻译发挥着不可替代的作用。翻译既是中国故事国际化表达的“最后一公里”，也是整个跨文化传播链条的起点。没有准确、得体、兼顾文化差异的翻译，中国故事便难以真正触达国际受众。因此，要实现有效的跨文化叙事，就必须从翻译环节入手，确保中国故事能够在忠实于原始语境的同时，获得目标文化的认可与共鸣。随着国际传播需求的日益多样化，仅依赖单一翻译模式已难以满足复杂的跨文化传播环境，这就需要建立起一套多元化且系统化的翻译策略。

本论文正是基于这一背景，提出了一套融合全译与变译的翻译策略体系。全译强调对原文内容的忠实再现与完整呈现，

以保证政治与文化信息的准确性和权威性；而变译则注重顺应目标受众的文化期待与认知习惯，使译文更加符合跨文化传播的需求。

通过两种策略的互补与结合，可以形成一种更具弹性和针对性的传播路径：即先通过变译策略降低文化壁垒、增强受众兴趣，再借助全译策略确保核心信息与价值理念不被曲解。这样的模式不仅提升了传播效果，也有助于在国际语境中塑造真实、可信、立体的中国形象。

2 文献综述

黄友义（2018）曾指出，“中国越是发展，世界越是需要了解中国，而世界了解中国，主要还是通过翻译作品”。随着国家综合国力的提升，翻译在塑造国家形象、传播当代中国价值观和文化创新成果、提升国际话语权等方面的战略作用愈加凸显（仲伟合，2015）。在对外叙事体系的建构过程中，翻译不仅是“最后一公里”的环节，更是中国故事全球传播的起点。因此，“讲好中国故事”的前提在于“译好中国故事”。

然而，国内不少研究者也指出，中国故事的对外翻译仍存在不足。讲好中国故事缺乏统一规划和操作规程，需要科学的翻译理论予以指导。学界虽然讨论了谁来翻译、由谁主导中国文化典籍和经典故事的对外传播（黄忠廉，2015；辛红娟，2017），但在如何从翻译本体层面形成系统化策略方面仍显不足。随着传播语境的多样化，翻译策略的多元化与系统化成为亟需解决的问题。

在具体的翻译路径上，学者们普遍强调翻译应兼顾“忠实”

作者简介：单宇鑫（1986-），女，中国河南信阳人，副教授，供职于广东科技学院外国语学院，从事翻译理论及实践研究。

基金项目：广东科技学院科研项目：“讲”好中国故事翻译方案：全译如实“讲”，变译如愿“讲”（项目编号：GKY-2024KYYBW-46）。

与“创造”。“全译如实讲”强调对原文的严格遵循，确保政治信息和文化意涵的完整传递，这与传统的忠实性原则一脉相承。而“变译如愿讲”则与目的论和多元系统论相呼应，强调译文在目标语环境中的接受度和可传播性。随着国内翻译学科的发展，这两类策略逐渐被视为互补而非对立的关系。近年来，中国在对外译介中积累了大量案例，如《习近平谈治国理政》（外文出版社，2014—2020多个语种版本）以及中国古代文学、当代文学的海外译介工程。这些案例显示，译者往往结合全译与变译：在传递政策话语与核心价值观时坚持全译，而在文化典故与专有词汇的处理上采用增译、注释、意译等手段，以降低理解障碍。例如，将“绿水青山就是金山银山”翻译为“Lucid waters and lush mountains are invaluable assets”，不仅保留了修辞意境，同时通过直观表达传达生态文明的理念。

近年来，国内研究逐渐转向译后效果的评估层面。基于受众调查，指出“全译保证了中国话语的真实性，而变译提高了国际读者的可接受性”，两者结合才能最大化叙事效果。此外，新兴的数字人文与人工智能翻译技术研究也为讲好中国故事提供了新的可能性。整体来看，国内研究逐渐从“提出问题”转向“提供方法”，强调全译与变译协同运作为未来中国故事外译的可持续路径。

国际翻译理论的发展经历了从“语言转换”向“文化转向”的演进过程，相关学派对当代跨文化叙事产生了深远影响。德国的功能派翻译理论（Vermeer, 1989; Nord, 2005）强调目的性和读者导向，英国的文化转向理论（Bassnett & Lefevere, 1990）则突出了翻译中的权力与意识形态因素。近年来，国际学界普遍认为，翻译不仅是语际转换，更是跨文化交流的关键实践（Baker, 2018）。

在对中国故事的研究方面，国外学者大多从跨文化传播与国际传播的视角切入。他们认为，全译策略在保持信息真实性方面不可或缺，但如果忽视目标文化的接受度，往往会削弱传播效果。因此，灵活运用变译策略被视为提升跨文化理解力的重要手段。在全球叙事中，翻译者必须同时考虑“本土性”与“全球可接受性”的张力，这一观点对于中国故事外译具有重要启发。

国外也有不少关于中国叙事的翻译案例研究。如 Hung (2019) 分析了中国文学作品在英语语境中的译介，指出直译虽能保留文化特色，但过度异化可能增加目标读者的理解难度；相反，过度归化可能导致文化意蕴的流失。这种张力同样出现在政策话语的翻译中。例如，外媒常常因直译难以传达“中国特色社会主义”的深层意涵，而需要在译文中加入解释性成分（Pan & Schäffner, 2020）。

近年来，随着全球化背景下“话语权”议题的兴起，国际

学者开始关注翻译在国家形象建构与国际传播中的战略作用（Kang, 2021; Gao, 2022）。他们普遍认为，在讲述国家叙事时，译者应采用“折中策略”，即在保持文化独特性的同时，提升译文的可理解性与可读性。

未来研究亟需探索如何通过数字技术（如 AI 翻译、语料库语言学）实现翻译策略的动态平衡，从而更好地服务于跨文化传播的实际需求。

3 变译引领：新媒体时代的策略传播

在新媒体浪潮的推动下，信息传播的节奏愈发加快，受众被大量碎片化内容包围，阅读习惯逐渐转向高效、轻量化与趣味化的模式。快餐式信息消费虽然能够满足即时需求，却容易导致审美疲劳与信息焦虑。在这种背景下，如何在即时满足与延时满足之间找到平衡，成为跨文化传播研究中的一个重要议题。中国故事以深厚的文化底蕴与细腻的叙事风格著称，但若在缺乏文化准备的情境下直接呈现给尚处于被动接受甚至抵触心理的西方受众，往往难以引发共鸣，甚至可能产生排斥。因此，讲述中国故事必须注重传播策略的创新与调整。

在这一过程中，变译策略发挥着重要作用。其在战略层面强调精准、高效的文化传播，在战术层面则通过灵活变通有效跨越文化障碍，使中国智慧得以以更贴近西方传播习惯的方式呈现。通过以变译为先导，引导受众逐步走近原始语境，不仅能够保持故事的文化精髓，也更契合西方读者快节奏的阅读习惯，从而激发他们对中国故事的兴趣与探索欲，为其全球化传播奠定基础。

与此同时，新媒体语境下的传播不再局限于语言单一渠道，而是呈现出多模态特征。模态是指社会文化交流中用于表达意义的符号资源，包括图像、文字、色彩、音乐、影像、动作等。两种或以上模态的结合即可构成多模态文本。在当代传播环境中，利用多模态表达弥补语言翻译中不可避免的信息缺失，已成为提升跨文化传播效果的重要途径。通过纪录片、漫画、影视剧、舞台艺术以及短视频等多种表现形式，能够在语言之外重构意义，减少文化流失，增强受众的感官体验与理解深度。

事实上，中国文化典籍的跨文化传播也逐渐呈现多模态化的趋势。传统的单一语言转述方式正被多符号系统结合的译介模式所取代。译者通过选择、阐释与重构不同的符号系统，使文化信息得以更加完整、真实、富有感染力地传达。例如，纪录片《孔子》（国际版）的跨文化传播过程中，学者耿敬北（2018）便从跨文化语境、叙事转化、多模态语篇设计等层面对其建构进行了分析，为中国典籍文化的多模态传播提供了新的研究视角。

在这一过程中，经典译者的实践亦为学界提供了借鉴。如

辜鸿铭在《论语》英译中坚持最大程度保留文化意蕴，杨宪益夫妇在《红楼梦》译介中力求传递中国古典文学的美学风采，沙博里在《水浒传》的翻译中注重原文的文化氛围还原。这些案例表明，忠实与灵活并行、单一语言与多模态并举，才能在跨文化交流中实现既保真又可感的传播效果。

因此，在新媒体语境下，变译不只是语言层面的策略性调整，更是引领中国故事跨文化传播的重要方式。它通过与多模态手段的结合，拓展了翻译的外延，使中国文化在国际传播中更具张力与生命力。

4 全译深化：构建全面认知的桥梁

杨宪益、戴乃迭的《红楼梦》英译在处理文化差异方面展现了高度的忠实性，但也不可避免地带来一定障碍。译文中大量西方读者陌生的语言表达和文化意象，再加上冗繁的引文与注释，使其在国外读者眼中更像是一部厚重的“案头书”，阅读门槛较高，难以引发广泛的理解与欣赏。

相比之下，霍克斯的《石头记》译本更为西方读者熟知，传播范围更广。然而，从译文的整体质量和文化价值来看，杨译在完整呈现中国古典文学精髓和彰显中华文化个性方面更具代表性，只是因传播度有限而未能获得与霍译同等的关注。随着世界对中国文化兴趣的持续增长，杨译《红楼梦》的文学与文化价值有望被更多国际读者重新发现与认可。

从翻译策略的层面来看，变译与全译在对外叙事中应形成互补。变译作品如同精致的小食，以形式灵活、表达多样的特点降低受众的进入门槛，引导他们在轻松的语境下初步感知中国文化的魅力，为深入探索激发兴趣。而全译则如同丰盛的正餐，承担着展现中国故事全貌与思想深度的使命，其权威性和完整性直接影响中国故事在国际舞台上的传播效果。变译能够在策略上精准对接受众需求，但在细节展现上不可避免存在取舍，此时全译的介入便能弥补不足，为读者提供全面而深入的理解。

二者相辅相成：变译拓宽受众范围、激发好奇心，全译深化认知、满足探索欲。通过这种层次分明、互为补充的译介体

系，中国故事得以在全球语境下兼具吸引力与深度，实现更具策略性和感染力的国际传播。

5 结语

全译与变译作为翻译策略系统的两大支撑，在“讲好中国故事”的实践中分别承担着不同的功能：全译强调忠实再现，确保信息准确无误传递；变译则注重灵活适应，使叙事能够更贴近目标文化的语境。两者的有机结合不仅是实现“如实讲”与“如愿讲”的关键所在，也是中国故事有效传播的重要保障。在全球化不断深化的今天，中国故事的对外叙事已超越了单纯的语言交流，它既是推动中华文化走出去战略的深化，也是提升国家文化软实力、促进国际文化交流与文明互鉴的重要途径。如何在多元文化背景下以恰当而富有吸引力的方式展现中国文化的底蕴与独特性，已成为亟待应对的时代课题。

本论文聚焦于中国故事的翻译策略与实践，旨在通过探索全译与变译的互补与协同，为叙事的国际化传播提供新的思路和方法。这一研究不仅具有鲜明的现实意义，还能够在三个层面产生深远影响：

首先，在文化多样性方面，创新的翻译策略能够使中国故事以更为开放和多元的姿态走向世界，从而丰富全球文化生态，促进不同文明之间的交流与理解；

其次，在国际传播力方面，全译与变译的灵活运用能够针对不同受众的文化背景与接受习惯，实现精准对接，从而提升传播效果，增强中国文化的国际影响力与感召力；

最后，在话语体系构建方面，通过翻译实践探索形成一套符合国际传播规律且具有中国特色的对外话语体系，为中国在全球语境下有效发声提供了有力支撑。

此外，本论文将翻译学、文化传播学与受众心理学等多学科理论相结合，不仅拓展了翻译学研究的学科视野，也为翻译理论的发展注入了新的活力。通过探讨全译与变译在跨文化传播中的应用与实践，揭示了翻译在文化传播中的策略性、互动性和创造性，为跨文化传播理论提供了新的研究视角与实践案例。

参考文献：

- [1] 黄友义.把握翻译新趋势抓住翻译新机遇[J].当代外语研究,2018,5:88-89.
- [2] 仲伟合.对翻译重新定位与定义应该考虑的几个因素[J].中国翻译,2015,3:10-11.
- [3] 黄忠廉.文化译出谁主译[J].读书,2015,10:66-68.
- [4] 辛红娟.中国典籍“谁来译”[N].光明日报,2017-02-11.
- [5] Vermeer H.Skopos theory[M].Heidelberg,1989.

- [6] Nord C. Text Analysis in Translation[M]. Amsterdam: Rodopi, 2005.
- [7] Bassnett S, Lefevere A. Translation, History and Culture[M]. London: Routledge, 1990.
- [8] Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation[M]. London: Routledge, 2018.
- [9] Hung E. Translation and Cultural Identity[M]. London: Routledge, 2019.
- [10] Pan L, Schäffner C. China's Belt and Road Initiative in a Global Context[M]. Cham: Springer, 2020.
- [11] Kang J. Translation and National Image[M]. London: Routledge, 2021.
- [12] Gao F. Translation, Power, and Global Communication[M]. London: Routledge, 2022.
- [13] 耿敬北. 中国文化典籍跨文化传播的多模态语篇构建研究——以纪录片《孔子》(国际版)为例[J]. 西华大学学报(哲学社会科学版), 2018, 07: 48-54.